

PANORAMA

Zakładów Aktywności Zawodowej



Regionu Kujawsko-Pomorskiego

Kujawsko - Pomorskie



Wydano przez Urząd Marszałkowski Województwa Kujawsko-Pomorskiego

©Copyright by Marshal's Office In Torun

Departament Spraw Społecznych/Wydział Integracji Osób Niepełnosprawnych

*The Division for the Integration of People with Disabilities, within the
Department of Social Affairs*

Plac Teatralny 2, 87-100 Toruń, tel. 056 62 18 268

www.kujawsko-pomorskie.pl

Redakcja / *Edited by:* Maria Dreszer, Agata Słoma

Tekst / *Text:* Stanisław Kuczyniecki - ZAZ Bydgoszcz, Marek Spychalski – ZAZ
Białe Błota, Jerzy Witkowski – ZAZ Brodnica, Krzysztof Fabiszewski – ZAZ
Wąbrzeźno, Wojciech Strzelecki – ZAZ Drzonowo, Dariusz Szczepański – ZAZ
Radziejów

Zdjęcia / *Photos:* Witold Broda, Marek Dembski, archiwum ZAZ Białe Błota,
Wojciech Strzelecki, Joanna Duma, Łukasz Sokół, archiwum ZAZ Bydgoszcz

Korekta / *Correction:* Beata Czepiel

Tłumaczenie / *Translation:* Andrzej Otto

Wydanie I / *Publication I*

Nakład 2000 egz. / *Edition 2000 copies*

Toruń 2012 r.

Skład, druk, oprawa: Zakład Aktywności Zawodowej w Bydgoszczy

Composition, print, binder: Vocational Rehabilitation Facilities of Bydgoszcz

egzemplarz bezpłatny / *Free copy*

Wszelkie prawa zastrzeżone. Reprodukowanie, kopiowanie, wykorzystywanie
zarówno całości publikacji, jak i jej fragmentów wymaga zgody Wydawcy.

*All rights reserved. Reproduction, backup, taking advantage integrity equal
and publication, as well as it requires its fragment agreement of publisher.*

PANORAMA

Zakładów Aktywności Zawodowej

Regionu Kujawsko-Pomorskiego



Województwo Kujawsko-Pomorskie od wielu lat upowszechnia pomysły związane z przedsiębiorczością osób niepełnosprawnych, dzięki którym zaczynają oni aktywnie żyć w lokalnej społeczności, czują się potrzebni i sami zarabiają na swe utrzymanie.

Zakłady Aktywności Zawodowej są jedną z form prowadzenia rehabilitacji zawodowej i społecznej osób niepełnosprawnych. Pierwsza tego typu placówka w naszym regionie powstała w 2005 roku. W okresie 7 lat ewoluowała dynamika tworzenia oraz funkcjonowania nowych ZAZ-ów i obecnie możemy pochwalić się sześcioma prężnie działającymi zakładami. Pracujące w nich osoby niepełnosprawne niejednokrotnie udowadniają, że są w pełni wartościowymi pracownikami.

Niezwykle istotne jest promowanie integracji społecznej i zawodowej osób niepełnosprawnych poprzez dostęp do szkoleń zawodowych, przygotowanie dostosowanych i adekwatnych miejsc pracy, a przede wszystkim przygotowanie gruntu do współpracy ze świadomymi i pozytywnie nastawionymi pracodawcami.

„Panorama Zakładów Aktywności Zawodowej Regionu Kujawsko-Pomorskiego”, którą trzymacie Państwo w rękach, stanowi katalog markowych produktów naszych zakładów. Przygotowaliśmy ją z myślą o przyszłych i obecnych przedsiębiorcach, którzy wspólnie z nami promują ideę zakupu prospołecznego.

Życzę miłej lektury.

Marszałek Województwa
Kujawsko-Pomorskiego

Piotr Ciesielcuk



The Kujawy-Pomerania Province has been active in advocating entrepreneurship for people with disabilities for many years, to enable them to participate actively in the local community, feel needed, and become self-sufficient.

Vocational rehabilitation facilities (zakłady aktywności zawodowej) provide for the occupational and social rehabilitation of disabled persons. The first facility of this type in our region was established in 2005. The dynamics of creating and operating such facilities has evolved over the past seven years and today we can boast six dynamically working establishments. The people who work in them have proved many times over that they are highly competent, hard-working employees.

Promoting the social and professional integration of people with disabilities is extremely important, and is achieved through providing professional training and customized, appropriate, workplaces and, above all, preparing ground for co-operation with conscious and supportive employers.

A Panorama of the Vocational Rehabilitation Facilities in the Kujawy-Pomerania Region (Panorama Zakładów Aktywności Zawodowej Regionu Kujawsko-Pomorskiego), which you hold in your hands, is a catalogue of brand products from our establishments. It is designed to assist prospective and existing entrepreneurs to join us in promoting the idea of pro-social purchase.

I trust you will find it interesting reading.

Piotr Ciesielski

Marshal of the Kujawy-Pomerania Province

Zakłady Aktywności Zawodowej

Zakłady Aktywności Zawodowej (ZAZ) to placówki, które tworzy się w celu zatrudniania osób niepełnosprawnych z orzeczeniem o znacznym i umiarkowanym stopniu niepełnosprawności. Pośrednim celem jest przygotowanie tych osób do życia w otwartym środowisku, na otwartym rynku pracy, a co za tym idzie – pomoc w realizacji niezależnego, samodzielnego i aktywnego zawodowego i społecznego życia.

Zgodnie z ideą, działalność ZAZ-ów opiera się na wprowadzeniu osób niepełnosprawnych na rynek pracy, przy jednoczesnym stworzeniu dla nich specjalnych warunków, a ZAZ-y można uznać za ogniwo pośrednie pomiędzy instytucjami skierowanymi wyłącznie dla osób niepełnosprawnych, m.in. Warsztaty Terapii Zajęciowej, Domy i Kluby Samopomocy a otwartym rynkiem pracy, z którego osoby nie mające możliwości samodzielnego funkcjonowania są praktycznie wykluczone. W ZAZ mogą znaleźć zatrudnienie również osoby z orzeczeniem o znacznym stopniu niepełnosprawności, które nie uczestniczyły w zajęciach WTZ – w szczególności te, które zostały skierowane do pracy przez powiatowe urzędy pracy.

Przepisy

Tworzenie, działanie, finansowanie zakładów aktywności zawodowej szczegółowo określają przepisy zawarte w ustawie o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz.U. z 2011 r. Nr 127, poz. 721 z późn. zm.) oraz w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 17 lipca 2012 r. (Dz.U. poz. 850) w sprawie zakładów aktywności zawodowej.

Tworzenie i działalność ZAZ w pigułce

O utworzenie ZAZ ubiegać się mogą jednostki i organizacje wymienione w ustawie, których statutowym zadaniem jest rehabilitacja społeczna i zawodowa osób niepełnosprawnych, tj.:

- Powiat,
- Gmina,
- fundacja, stowarzyszenie lub inna organizacja społeczna.

ZAZ nie jest samodzielną formą prawną – to organizacyjnie i finansowo wydzielone jednostki, które uzyskują status zakładu. Nadanie statusu ZAZ następuje w drodze decyzji wydawanej przez właściwego miejscowo wojewodę na wniosek podmiotu tworzącego ZAZ.

W ramach kosztów utworzenia zakładu ze środków PFRON może być finansowane:

1. Przystosowanie do potrzeb osób niepełnosprawnych pomieszczeń produkcyjnych lub pomieszczeń służących świadczeniu usług oraz pomieszczeń socjalnych i przeznaczonych na rehabilitację;
2. Zakup sprzętu rehabilitacyjnego;

Vocational Rehabilitation Facilities

Vocational rehabilitation facilities (zakłady aktywności zawodowej) employ people who have been identified as having a significant or moderate disability. The intermediate goal of these facilities is to prepare people for life in the mainstream environment and in the open labour market, thus assisting them to lead independent, autonomous and active professional and social lives.

In accordance with these aims, the activities of vocational rehabilitation facilities are geared towards facilitating the introduction of disabled people into the labour market, which includes creating special conditions for them. Vocational rehabilitation facilities constitute an intermediary link between institutions for people with disabilities (e.g. occupational therapy workshops, self-help homes and clubs) and the open labour market, from which people who may not be capable of functioning independently are practically excluded. In addition, people who have been ruled as having a significant disability, who have not participated in activities at occupational therapy workshops, particularly those who have been required to work by district labour offices, can find employment in vocational rehabilitation facilities.

Regulations

The creation, operation and financing of vocational rehabilitation facilities is determined in detail by the provisions of the Act on Vocational and Social Rehabilitation and Employment of Disabled Persons (Journal of Laws of 2011, No. 127, item 721, as amended), as well as in the Regulation of the Minister of Labour and Social Policy of 17 July 2012 (Journal of Laws, item 850) on vocational rehabilitation facilities.

The creation and activities of vocational rehabilitation facilities in a nutshell

Units and organisations listed in the Act, whose statutory task is social and vocational rehabilitation of people with disabilities, can apply to establish a vocational rehabilitation facility. These institutions include:

- The District Office;
- The Municipality Office; and
- a foundation, association or another social organization.

Vocational rehabilitation facilities are not independent legal entities; however, they are organisationally and financially separate units, which receive the status of a facility. Bestowing the status of a vocational rehabilitation facility follows a decision, issued by the appropriate provincial governor (wojewoda), at the request of the entity seeking to create the facility.

The expenses of creating a vocational rehabilitation facility financed by the State Fund for Rehabilitation of Persons with Disabilities may include the costs of:

1. adapting production and service areas, as well as social and rehabilitation rooms, to the needs of people with disabilities;
2. purchasing rehabilitation equipment;

3. Wyposażenie pomieszczeń socjalnych i przeznaczonych na rehabilitację, pomieszczeń produkcyjnych lub pomieszczeń służących świadczeniu usług oraz przygotowanie stanowisk pracy, w tym zakup maszyn, narzędzi i urządzeń niezbędnych do prowadzenia produkcji lub świadczenia usług;
4. Zakup surowców i materiałów potrzebnych do rozpoczęcia działalności gospodarczej;
5. Zakup lub wynajem środków transportu.

Głównym źródłem finansowania i tworzenia ZAZ są środki Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, będące w dyspozycji Samorządu Województwa Kujawsko-Pomorskiego. W dalszej kolejności są to dotacje z Urzędu Miasta, Gminy lub Starostwa Powiatowego oraz budżetu województwa.

Na podstawie art. 68c ust. 2 ustawy o rehabilitacji (...) maksymalne dofinansowanie ze środków PFRON kosztów działania istniejących już zakładów aktywności zawodowej nie może przekroczyć 90% tych kosztów, a koszty utworzenia nowego zakładu nie mogą być większe niż 65% tych kosztów. Koszty działania zakładów aktywności zawodowej w wysokości pozostałych 10% kosztów ogółem, zgodnie z art. 29 ust. 3 pkt 2 są współfinansowane ze środków samorządu województwa, z tym że procentowy udział samorządu w kosztach może być zmniejszony, pod warunkiem znalezienia innych źródeł finansowania zakładu aktywności zawodowej.

W ramach kosztów działania zakładu ze środków PFRON mogą być finansowane:

1. Wynagrodzenia osób niepełnosprawnych zaliczonych do znacznego lub umiarkowanego stopnia niepełnosprawności, do wysokości 100% minimalnego wynagrodzenia, proporcjonalnie do wymiaru czasu pracy określonego w umowie o pracę, stosownie do art. 15 ust. 2 ustawy;
2. Wynagrodzenia personelu zakładu;
3. Dodatkowe wynagrodzenia roczne, odprawy emerytalne i pośmiertne oraz nagrody jubileuszowe;
4. Składki na ubezpieczenia społeczne należne od pracownika i pracodawcy, składki na ubezpieczenie zdrowotne od pracowników oraz składki na Fundusz Gwarantowanych Świadczeń Pracowniczych i Fundusz Pracy należne od pracodawcy, naliczone od kwot wymienionych w pkt 1–3;
5. Materiały, energia, usługi materialne i usługi niematerialne;
6. Transport i dowóz niepełnosprawnych pracowników zakładu;
7. Szkolenia osób niepełnosprawnych zaliczonych do znacznego lub umiarkowanego stopnia niepełnosprawności, związane z przygotowaniem ich do pracy na otwartym rynku pracy lub z prowadzoną działalnością wytwórczą lub usługową zakładu;
8. Szkolenia personelu zakładu;
9. Opisy na zakładowy fundusz świadczeń socjalnych lub wypłaty świadczeń urlopowych, dokonywane na podstawie odrębnych przepisów;

3. equipping and fitting out social and rehabilitation rooms, production facilities and service areas; preparation of workplaces, including the purchase of machinery, tools and devices necessary for production or services;
4. purchasing raw materials and supplies needed for carrying out production and business activities; and
5. purchasing or hiring means of transport.

The main source of finance for creating vocational rehabilitation facilities is the State Fund for Rehabilitation of Persons with Disabilities, the resources of which are at the disposal of the Government of the Kujawy-Pomerania Province. In addition, funds may be sought from grants from the province budget and town, municipal or district offices.

According to article 68c, paragraph 1, of the Act on Vocational and Social Rehabilitation and Employment of Disabled Persons, the maximum level of financial support provided from the State Fund for Rehabilitation of Persons with Disabilities, to cover the operation costs of existent vocational rehabilitation facilities, may not exceed 90 per cent. The costs of establishing a new facility are limited to 65 per cent. In accordance with article 29, paragraph 3.2, the operational costs of an extant vocational rehabilitation facility, covering the remaining 10 per cent of the total costs, are co-financed by the provincial government. However, the percentage of costs incurred by the government may be reduced if other sources of funding for the facility are identified.

The operational expenses of a vocational rehabilitation facility, financed by the State Fund for Rehabilitation of Persons with Disabilities, may include the costs of:

1. up to 100% of the minimum wage of people classified as having a significant or moderate degree of disability, in proportion to the hours specified in the work contract, according to article 15, paragraph 2 of the Act;
2. remuneration of the facility's staff;
3. additional annual salaries, pensions and death benefits, as well as jubilee awards;
4. social insurance contributions, payable by the employee and employer, and contributions to health insurance for employees, in addition to contributions to the Fund of Guaranteed Employee Benefits and the Labour Fund due by the employer, accrued from the amounts listed above;
5. resources, energy and services (material and intangible);
6. transport of disabled workers to and from the plant;
7. training for disabled employees, related to either preparing them for work in the open labour market, or in the business or service activities of the facility;
8. training for the facility's staff;
9. deductions for the company's social benefit fund, or payment of leave benefits made on the basis of separate provisions;

10. Wymiana zamortyzowanych maszyn, urządzeń i wyposażenia niezbędnych do prowadzenia produkcji lub świadczenia usług;
11. Wymiana maszyn i urządzeń w związku:
 - ze zmianą profilu działalności zakładu,
 - z wprowadzeniem ulepszeń technicznych lub technologicznych;
12. Inne niezbędne do realizacji rehabilitacji, obsługi i prowadzenia działalności wytwórczej lub usługowej.

Z uwagi na zatrudnianie przez ZAZ-y ponad 70% pracowników niepełnosprawnych, umożliwiają one swoim kontrahentom korzystanie z ulg w opłatach na PFRON. Zgodnie z art. 22 ustawy o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudniania osób niepełnosprawnych, nabywca towaru lub usługi od ZAZ-ów może z takiej ulgi skorzystać.

Na tworzenie zakładów aktywności zawodowej mają wpływ potrzeby środowiska oraz wysokość środków finansowych PFRON, przekazywanych samorządom województwa w poszczególnych latach. W Urzędzie Marszałkowskim w Toruniu, bezpośrednio realizacją tego zadania zajmuje się Wydział Integracji Osób Niepełnosprawnych w Departamencie Spraw Społecznych.

Zakłady Aktywności Zawodowej w Województwie Kujawsko-Pomorskim



Od 2005 roku w województwie kujawsko-pomorskim sukcesywnie tworzone są Zakłady Aktywności Zawodowej. Obecnie w regionie działa prężnie sześć ZAZ-ów:

- **Zakład Aktywności Zawodowej w Bydgoszczy** (ul. Ludwikowo 3), którego organizatorem jest Miasto Bydgoszcz, działa od 2005 roku i jest pierwszą tego typu placówką w regionie. Prowadzi działalność wytwórczą i usługową, ofe-

10. upgrading depreciated machinery, devices and equipment necessary for the production or provision of services;
11. replacement of machinery and equipment in relation to changing the facility's operational profile or the introduction of technical or technological improvements; and
12. other costs deemed necessary for the implementation of rehabilitation, maintenance, or to achieve production or service activities.

Due to the fact that more than 70% of our employees are disabled workers, we enable our contractors to take advantage of reductions in fees for PFRON (Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych – the State Fund for the Rehabilitation of Persons with Disabilities).

According to Article 22 of the Law on Vocational and Social Rehabilitation and the employment of people with disabilities (Journal of Laws 2011.127.721, as amended), the purchaser of goods or services from vocational rehabilitation facilities is entitled to benefit from such fee relief.

The creation of vocational rehabilitation facilities has been influenced by the amount of funds made available to local governments in the province, from the State Fund for Rehabilitation of Persons with Disabilities, as well as the needs of the community. In the Marshal's Office in Toruń, the implementation of this task is carried out directly by the Division for the Integration of People with Disabilities, within the Department of Social Affairs.

Vocational rehabilitation facilities in the Kujawy-Pomerania Province



A number of vocational rehabilitation facilities have been created over time in the Kujawy-Pomerania Province since 2005. Six such facilities are currently active in the region:

- **The Vocational Rehabilitation Facility in Bydgoszcz** (3 Ludwikowo Street), established by the City Office, was the first facility of this type in the region,

rując szeroki wachlarz usług m.in. z zakresu poligrafii offsetowej oraz niskonakładowego kolorowego druku cyfrowego. Zatrudnia 49 osób niepełnosprawnych.

- **Zakład Aktywności Zawodowej „Ośrodek Sportu i Rekreacji” w Białych Błotach** (ul. Centralna 27 A) – prowadzony przez gminę Białe Błota od 2006 roku, zajmuje się działalnością wytwórczą i usługową, organizacją imprez sportowo-rekreacyjnych, wykonywaniem usług gospodarczych (utrzymywanie czystości wewnątrz i na zewnątrz obiektów) i reklamowych (komputerowe wycinanie liter i znaków – przenoszenie ich na odzież, na pojazdy, wizytówki). W ZAZ-ie pracują 22 osoby niepełnosprawne.
- **Zakład Aktywności Zawodowej w Brodnicy** (ul. Kamionka 24) – od 2007 roku prowadzi działalność hotelarsko-gastronomiczną i obsługowo-rehabilitacyjną. Jego organizatorem jest Starostwo Powiatowe w Brodnicy. Placówka zatrudnia 41 osób niepełnosprawnych.
- **Zakład Aktywności Zawodowej w Wąbrzeźnie** (ul. Sportowa 10) – działa od 2007 roku, jego organizatorem jest Wąbrzeskie Stowarzyszenie Pomocy Dzieciom Specjalnej Troski. W ZAZ-ie znajduje się jedyna w powiecie dwutorowa kręgielnia, stoły bilardowe, dart, piłkarzyki, kawiarenka, sala do squasha oraz fitness. Zakład zatrudnia 25 osób niepełnosprawnych.
- **Zakład Aktywności Zawodowej w Drzonowie** – prowadzony przez gminę Lisewo, działa od 2008 roku. Prowadzi działalność wytwórczą i usługową: stolarską, papierniczą, rękodzielniczą i gospodarczą. Pracują w nim 44 osoby niepełnosprawne.
- **Zakład Aktywności Zawodowej w Radziejowie** (ul. Kościuszki 58) – jest najmłodszą tego typu placówką w regionie, jego organizatorem jest Starostwo Powiatowe w Radziejowie. Zajmuje się działalnością wytwórczą i usługową. Prowadzi usługi hotelarskie i gastronomiczne. Pracuje w nim 60 osób niepełnosprawnych.

Tworzony jest kolejny zakład, którego organizatorem jest Starostwo Powiatowe w Tucholi. Planowane rozpoczęcie działalności placówki określono na 2013 r. Oferować będzie usługi w zakresie gastronomii i cateringu, prac porządkowych, krawiectwa oraz centrum szkoleniowo-konferencyjne z bazą noclegową i siłownią oraz salą zabaw i edukacji dla dzieci.

Według danych z 30 czerwca 2012 r. zakłady aktywności zawodowej zatrudniały 236 pracowników niepełnosprawnych oraz 70 pracowników do obsługi.

having been in operation since 2005. This facility performs manufacturing and service activities, offering a wide range of products and services, such as offset and colour digital printing. It employs 49 people with disabilities.

- **The “Sports and Recreation” Vocational Rehabilitation Facility in Białe Błota** (27A Centralna Street) has been run by the Municipality (Gmina) of Białe Błota since 2006, and provides manufacturing and service activities, organisation of sports and recreational events, performance of economic services (e.g. cleaning inside and outside buildings) and advertising (e.g. computer-aided letter and sign cutting, transferring logos onto clothing, vehicles, business cards). Twenty-two people with disabilities work at the facility.
- **The Vocational Rehabilitation Facility in Brodnica** (24 Kamionka Street) has been running hotel, gastronomic, support and rehabilitation activities since 2007. It is operated through the District Office (Starostwo Powiatowe) and employs 41 people with disabilities.
- **The Vocational Rehabilitation Facility in Wąbrzeźno** (10 Sportowa Street) has been operating since 2007. It is managed through the Wąbrzeźno Association of Help to Children with Special Needs (Wąbrzeskie Stowarzyszenie Pomocy Dzieciom Specjalnej Troski). The facility features the only double-track bowling alley in the district, as well as billiard tables, darts, table football, a café and a squash and fitness hall. The plant employs 25 people with disabilities.
- **The Vocational Rehabilitation Facility in Drzonowo**, run by the Municipality of Lisewo (Gmina Lisewo), has been operating since 2008. It provides manufacturing and service activities related to carpentry, paper processing, handicrafts and administration. Forty-four people with disabilities work at the plant.
- **The Vocational Rehabilitation Facility in Radziejów** (58 Kościuszki Street) is the newest facility of this type in the region. It is operated through the District Office and provides manufacturing and service activities in relation to hotel and gastronomic services. Sixty disabled people work at the plant.

Another facility is currently being established by the District Office (Starostwo Powiatowe) in Tuchola, expected to commence operation in 2013. This facility will offer gastronomic and catering services, as well as cleaning works, tailoring and training/conference centre services. It will include accommodation facilities, a gym and a hall designed for education and recreation for children.

According to the data from 30 June 2012, the vocational rehabilitation facilities in the province employed a total of 236 workers with disabilities and 70 support workers.

Logo

W trakcie tegorocznych spotkań kierownictwa Zakładów Aktywności Zawodowej, z panem Michałem Korolko, Członkiem Zarządu Województwa Kujawsko-Pomorskiego, oraz panią Marią Dreszer, Pełnomocnikiem Zarządu ds. Osób Niepełnosprawnych, powstał pomysł przygotowania wspólnego dla wszystkich ZAZ-ów logo. Każdy z zakładów mógł zgłaszać swoje propozycje. Ostatecznie wybrano projekt ZAZ-u w Drzonowie, który opracowany został we współpracy z ZAZ-em w Białych Błotach. Logo będzie marką produktów przygotowywanych przez ZAZ-y, które funkcjonują lub będą tworzone na terenie województwa kujawsko-pomorskiego. Kolorystyka logotypu nawiązuje do barw województwa kujawsko-pomorskiego.



Logo

The idea of preparing a common logo for all the vocational rehabilitation facilities arose from this year's meetings between the managers of the vocational rehabilitation facilities and Mr Michał Korolko, a member of the Kujawy-Pomerania Province Board, and Mrs Maria Dreszer, a plenipotentiary of the Board for People with Disabilities. Each of the facilities was invited to submit a proposal and, ultimately, the logo selected was that designed by the vocational rehabilitation facility in Drzonowo, developed in co-operation with the facility in Białe Błota. This logo will be the trademark of products manufactured by all vocational rehabilitation facilities operating in the Kujawy-Pomerania Province. The colour scheme of the logo refers to the colours of the Kujawy-Pomerania Province flag.



ZAKŁAD AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ W BYDGOSZCZY

ROK ZAŁOŻENIA 2005

VOCATIONAL REHABILITATION FACILITY IN BYDGOSZCZ

SINCE 2005



ul. Ludwikowo 3
85-502 Bydgoszcz
tel. 52 320 96 95
tel./fax 52 585 98 95
e-mail: zazniepel@wp.pl
www.zazdrukbydgoszcz.eu





Zakład Aktywności Zawodowej w Bydgoszczy oferuje szeroki wachlarz usług poligraficznych oraz usług niszczenia dokumentów m.in. z likwidowanych archiwów.

Przyjmujemy zamówienia na opracowanie graficzne, łamanie, skład oraz wydrukowanie:

- ulotek, broszur i książek,
- druków akcydensowych na papierach zwykłych, samokopii i samoprzylepnych,
- czarnobiałych i kolorowych druków,
- plakatów w formatach od A-1, B-1,
- papieru firmowego,
- nadruków kopert,
- kartek okolicznościowych,
- kalendarzy ściennych,
- wizytówek,
- kserokopii od A+–3, cz. białe i kolor.

Zamówienia przyjmujemy pocztą elektroniczną na adres zlecenia.zaz@wp.pl, telefonicznie 525859898 w. 108, fax 525859895 i osobiście w siedzibie firmy.

Pracownia graficzna oferuje profesjonalne wzornictwo, porady, konsultacje oraz własne projekty uzgadniane na bieżąco z zamawiającym. Na życzenie klienta wykonywane są próbne wydruki.

Pracownia składu komputerowego zapewnia profesjonalne łamanie gotowych tekstów dostarczonych w uzgodnionych plikach cyfrowych oraz wstawianie materiałów graficznych i fotograficznych do treści wydawnictwa.

Na potrzeby klientów wykonujemy niezbędne fotografie.

Zakład Aktywności Zawodowej (the Vocational Rehabilitation Facility) in Bydgoszcz offers a wide range of printing services and document destruction services, including those for documents from archives that are being liquidated.

We accept orders for the following graphic design, page make-up, as well as the typesetting and printing of:

- leaflets, brochures, and books,
- jobbing prints on ordinary paper as well as self-copy and adhesive papers,
- black and white or colour prints,
- posters in sizes from A-1 to B-1,
- letterhead paper,
- printed envelopes,
- notelets,
- wall calendars,
- business cards, and
- black and white or colour photocopies from A+–3.

We accept orders by e-mail at zlecenia.zaz@wp.pl, by phone at +48 525859898, ext. 108, by fax at +48 525 859 895, or in person at the company's office.

The graphics studio offers professional graphic design, advice, consulting, and ongoing individual projects agreed upon with the customer. Upon customer request, we make test prints.

The computer typesetting studio provides professional page make-up services, with ready-made texts supplied in an agreed-upon digital file form as well as inserting graphics and photographic materials into the content of a publication.

We take the photographs necessary for our customers' needs.





Dysponujemy własnym zapleczem przygotowania i montażu kopii offsetowych do druku arkuszowego w formatach A-2 i A-3. Druk offsetowy proponujemy w wyższych nakładach, ponieważ wypada on taniej od druku cyfrowego.

Oferujemy niskonakładowy druk cyfrowy wysokiej klasy urządzeniami do druku barwnego.

Wszystkie prace wykonujemy na papierze wysokiej klasy według indywidualnego życzenia zamawiającego.

Bogate wyposażenie *postpress* zapewnia właściwą obróbkę introligatorską wg życzenia klienta.

W zakresie wykańczania proponujemy bindowanie, falcowanie, bigowanie, perforowanie, broszurowanie, szycie drutem, klejenie inne.

Większe partie zamawianych usług poligraficznych dostarczamy w opakowaniach do siedziby zamawiającego.

Wszelkie dokumenty pochodzące z likwidacji zasobów archiwalnych w trosce o ekologię poddajemy procesowi niszczenia mechanicznego do postaci ścinków, które następnie prasujemy i przeznaczamy na makulaturę. Zapewniamy przy tym ochronę danych zawartych w niszczonych dokumentach.

Dokumenty zgłoszone do niszczenia przejmujemy protokolarnie (na życzenie w siedzibie zamawiającego).

Za proponowane usługi wystawiamy faktury VAT. Kontrahenci będący podmiotami budżetowymi zwolnieni są z podatku VAT.

Dla klientów znanych stosujemy 14-dniowy termin płatności przelewem.

Zapraszamy do współpracy

We have our own facilities to prepare and install offset copies for sheet printing of formats A-2 and A-3. We offer offset printing in higher editions, because it is cheaper than digital printing.

We offer low-edition digital printing completed on high-class colour-printing devices.

All work is performed on high-quality paper, according to the individual wishes of the customer.

Our rich post-press equipment ensures the right book-binder processing according to the customer's wishes.

In terms of finishing, we offer binding, folding, cardboard bending, perforating, thread-stitching, wire-stitching, gluing, and other services.

We supply larger batches of printing service orders in packaging to the customer's headquarters.

All documents submitted for archival resource liquidation are, for the sake of the natural environment, subject to a mechanical destruction process to form scrap, which is then pressed and made into waste paper. We also provide for the protection of the data contained in the documents that are being destroyed.

We pick up the documents submitted for destruction according to protocol (at the customer's premises, upon request).

We issue VAT invoices for the proposed services. Clients who are budget entities are exempt from the VAT.

We allow a 14-day period for payment by bank transfer for customers who are known to our company.

We look forward to your cooperation



**ZAKŁAD AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ
„OŚRODEK SPORTU I REHABILITACJI”
W BIAŁYCH BŁOTACH
ROK ZAŁOŻENIA 2006**

**"SPORTS AND REHABILITATION CENTRE"
VOCATIONAL REHABILITATION FACILITY
IN BIAŁE BŁOTA
SINCE 2006**



ul. Centralna 27A
86-005 Białe Błota
tel/fax: 52 349 47 44
e-mail: zaz@gops.win.pl



Zakład Aktywności Zawodowej w Białych Błotach prowadzi działalność wytwórczą i usługową:

- organizacja imprez sportowo-rekreacyjnych,
- usługi gospodarcze (utrzymywanie czystości wewnątrz i na zewnątrz obiektów),
- usługi reklamowe (komputerowe wycinanie liter i znaków) i nanoszenie ich na odzież, wizytówki, pojazdy itp.

W zakładzie działają 3 serwisy:

Serwis Promocji i Reklamy ma w ofercie następujące wyroby i usługi:

- kubki oraz koszulki z nadrukiem (zdjęcia, napisy, logo),
- naklejki,
- kalendarze, banery,
- podziękowania,
- komputerowe wycinanie liter,
- druk solwentowy,
- wydruki transportowane na odzież,
- nadruki na blaszkach aluminiowych,
- wizytówki na drzwi, napisy na pucharach,
- reklamy na płytach PCV, szybach wystawowych oraz na pojazdach.

Serwis Galanterii Różnej oferuje:

- usługi krawieckie w zakresie przeróbek odzieży,
- haft komputerowy,
- torby ekologiczne z juty,
- woreczki na prezenty,
- torby damskie,
- legowiska dla psów i kotów,
- akcesoria kuchenne np. fartuszki i łapki kuchenne,
- odzież robocza.

Serwis Organizacji Imprez i Usług Gospodarczych

- organizowanie spotkań rekreacyjno-wypoczynkowych, sportowych oraz uroczystości okolicznościowych,
- organizacja szkoleń,
- przygotowywanie i dostarczanie posiłków,
- drobne usługi remontowe,
- ręcznie robione kartki okolicznościowe,
- zaproszenia okolicznościowe,
- artykuły dekoracyjne (drewniane przedmioty zdobione techniką decoupage, dekoracje świąteczne),
- wypożyczanie naczyń, krzeseł, stołów na imprezy okolicznościowe,
- wizytówki, ulotki,
- kserowanie, bindowanie, laminowanie, wydruk laserowy.

The Vocational Rehabilitation Facility (Zakład Aktywności Zawodowej) in Białe Błota provides manufacturing and service activities, such as:

- organisation of sports and recreational events;
- performance of economic services (e.g. cleaning inside and outside buildings); and
- advertising, e.g. computer-aided letter and sign cutting and transferring the letters and signs onto clothing, vehicles, business cards, etc.

The facility currently provides three products/ services:

Promotion and advertising materials, such as:

- printed mugs and T-shirts (e.g. photos, inscriptions, logos);
- stickers;
- calendars and banners;
- letters of appreciation;
- computer-aided letter cutting;
- solvent printing;
- printing onto clothing;
- printing onto aluminium plates;
- engraving for door plates and sporting trophies; and
- advertising on PVC plates, shop windows and vehicles.

Miscellaneous accessories, such as:

- tailoring services (specifically clothing alterations);
- computer embroidery;
- environmentally friendly bags, made of jute;
- gift bags;
- women's bags;
- dog and cat beds;
- kitchen accessories (e.g. aprons, oven mitts); and
- work apparel.

Event organisation and economic services, such as:

- facilitating recreation, leisure, sport and celebrations;
- organising training courses;
- catering;
- minor renovation services;
- handmade cards and invitations for various occasions;
- decorative articles (e.g. wooden objects decorated by decoupage, festive decorations);
- kitchenware rental (chairs, tables, etc.) for various celebrations;
- business cards and flyers; and
- photocopying, binding, laminating and laser printing.





Posiadamy stałą ofertę wyrobów i usług wykonywanych przez nasz zakład, którą regularnie prezentujemy podczas targów i wystaw.

Jesteśmy otwarci i gotowi na nowe, nawet niekonwencjonalne propozycje naszych klientów, co jest także elementem rehabilitacji zawodowej osób niepełnosprawnych.

Szeroki profil naszej działalności wpływa pozytywnie na zmniejszenie ograniczeń zatrudnionych w nim osób. Różnorodnością zadań umożliwia rozwój umiejętności i wykorzystywanie potencjału, dzięki dostosowaniu stanowiska pracy do potrzeb i predyspozycji pracownika.

Przez pierwsze pięć lat funkcjonowaliśmy jako Gospodarstwo Pomocnicze Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Białych Błotach. W wyniku zmiany ustawy o finansach publicznych, z dniem 1 stycznia 2011 roku przekształciliśmy się w **Samorządowy Zakład Budżetowy**.

W naszej działalności współpracujemy z wieloma podmiotami. Do najważniejszych należy zaliczyć: Urząd Marszałkowski Województwa Kujawsko-Pomorskiego, Urząd Gminy Białe Błota, Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej w Białych Błotach, Warsztat Terapii Zajęciowej „Dąb” w Białych Błotach oraz inne jednostki organizacyjne, m.in. szkoły, przedszkola, itp.

Aktywnie realizowane są zadania związane z rehabilitacją społeczną.

W wyniku podpisanej umowy partnerskiej pomiędzy Związkiem Gmin Elbmarsch w Niemczech a Gminą Białe Błota nasz Zakład ma możliwość wymiany doświadczeń w sferze rehabilitacji, a także zatrudniania osób niepełnosprawnych. Nasza współpraca polega na cyklicznych wzajemnych wizytach, dzięki którym mieliśmy możliwość omówienia i poznania tych zagadnień w praktyce, podczas odwiedzin w podobnych placówkach u naszych partnerów.

Wizyty w Niemczech dały nam również możliwość prezentowania naszych wyrobów mieszkańcom Związku Gmin Elbmarsch podczas targów i wystaw odbywających się w tamtym regionie.

Kolejnym krokiem w rozwijaniu współpracy międzynarodowej jest nawiązanie kontaktów z przedstawicielami środowisk osób niepełnosprawnych z brytyjskiego hrabstwa Kent.

W roku 2010 odbyła się w naszej siedzibie międzynarodowa konferencja pod nazwą „Rehabilitacja społeczna

We have a catalogue of products and services provided by our facility, which we regularly present at trade fairs and exhibitions. However, we also welcome original, even unconventional, proposals from customers, as this also provides an element of professional rehabilitation for our team of workers.

The wider profile of our business activities has a positive impact on reducing the limitations of the people employed at our plant. The variety of tasks promotes the development of a range of skills, maximising their potential, because workplaces are adapted to the needs and capabilities of the individual employee.

For the first five years, it operated as the Gospodarstwo Pomocnicze Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej (Auxiliary Farm for the Municipal Social Assistance Centre) in Białe Błota. As a result of changes to the Act on public finances, we were transformed into a local government budgetary facility on 1 January 2011.

We conduct our business activities in partnership with a number of organisations, particularly the Urząd Marszałkowski województwa kujawsko-pomorskiego (Marshal's Office of the Kujawy-Pomerania Province), the Urząd Gminy (Municipal Office) in Białe Błota, the Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej (Municipal Social Assistance Centre) in Białe Błota, the Warsztat Terapii Zajęciowej "Dąb" (the "Oak" Occupational Therapy Workshop) in Białe Błota, as well as other units, such as schools, kindergartens, and so forth.

Our facility actively fulfils social rehabilitation-related tasks.

The signed partnership agreement between the Elbmarsch municipalities in Germany and the Municipality of Białe Błota has provided our company with the opportunity to participate in the exchange of experiences in the rehabilitation and employment of people with disabilities. Our co-operation is based on a cycle of reciprocal visits, which have provided opportunities to discuss and learn about these issues in practice, during our visits to similar organisations. In addition, travelling to Germany has introduced the possibility of presenting our products to residents of the Elbmarsch municipalities, during fairs and exhibitions held in that region.

The next step in the development of international co-operation is to establish relationships with disability services representatives in the county of Kent, in the United Kingdom. The 2010 International Conference, "Social and Professional Rehabilitation of Persons with Disabilities – Facts and Myths", was held at our





i zawodowa osób niepełnosprawnych – fakty i mity” z udziałem naszych niemieckich i angielskich partnerów.

Pracownicy regularnie uczestniczą w zajęciach terapii ruchem odbywających się na należącej do Zakładu sali gimnastycznej, biorą również udział w wielu imprezach sportowych na terenie gminy Białe Błota i poza nią. Ich sportowa forma wynika ze stałej współpracy z Wiejskim Klubem Sportowym „ORI” w Kruszynie Krajeńskim. Od kilku już lat bierzemy udział w Spartakiadzie Osób Niepełnosprawnych „Flandria”. Uczestniczyliśmy również w turnieju w ramach Seni Cup – Międzynarodowej Ligi Piłki Nożnej Osób Niepełnosprawnych, oraz w turniejach tenisa stołowego, plażowej piłki nożnej i siatkowej.

Jednym z zadań Zakładu jest także wsparcie niepełnosprawnych pracowników w formie dofinansowań indywidualnych potrzeb, jak zakup leków, dopłata do czynszu, opłat mieszkaniowych, dofinansowanie zabiegów, turnusów rehabilitacyjnych – co w znaczny sposób wspiera rehabilitację zawodową i społeczną.

Poza naszą zasadniczą działalnością usługowo-wytwórczą bierzemy udział w promowaniu zatrudnienia osób niepełnosprawnych poprzez artykuły prasowe w prasie lokalnej i o zasięgu wojewódzkim, wystąpienia na konferencjach, jak również reportaże i spoty reklamowe w telewizji.

Jesteśmy jednym z najmniejszych ZAZ-ów w kraju, pod względem liczby zatrudnionych, jednak z roku na rok widać, jak oferta naszych wyrobów i usług się poszerza.

Co roku wypracowujemy większe środki finansowe w ramach prowadzonej działalności.

Na terenie naszego zakładu od 2008 roku jest realizowany, przez GOPS w Białych Błotach, Projekt „Tacy Sami” finansowany ze środków Unii Europejskiej. ZAZ jako podmiot ekonomii społecznej rokrocznie jest partnerem w realizacji Projektu w szerokim zakresie.

Kolejną edycję Projektu odbywającego się w naszym Zakładzie w 2011 docenił Regionalny Ośrodek Polityki Społecznej w Toruniu przyznając Gminnemu Ośrodkowi Pomocy Społecznej w Białych Błotach nagrodę za organizację najlepszego projektu systemowego w województwie kujawsko-pomorskim.

headquarters, with the participation of our German and English partners.

Our employees regularly participate in motion therapy, which takes place in the facility's gym. They also compete in a number of sporting events in the wider Białe Błota region. These sporting achievements have been accomplished with the co-operation of the 'ORI' Village Sports Club in Kruszyn Krajeński. We have participated in the "Flandria" sporting competition for people with disabilities for several years, as well as table tennis, beach football and volleyball tournaments. We have also competed in the SENI Cup, a tournament organised by the International Football League for Intellectually Disabled People.

The plant also arranges financial support for its workers, providing assistance for things like purchasing medicines and paying for rent surcharges, housing fees, treatments and rehabilitation holidays. This assistance helps to support the vocational and social rehabilitation process.

In addition to our essential services and production activities, we are involved in promoting the employment of people with disabilities, through articles in the local and regional press, presentations at conferences, and reports and commercials on TV.

Although we are one of the smallest vocational rehabilitation facilities in the country, the range and volume of products and services we offer has been expanding on a yearly basis; this in turn helps to generate increased funds to support our activities.

Since 2008, the Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej (Municipal Social Welfare Centre) in Białe Błota has been using our facility to implement its project, "Tacy Sami" (Just the Same), funded by the European Union. The vocational rehabilitation facility has provided extensive assistance with the implementation of this social economy project each year. The 2011 edition of the project, which took place at our plant, was recognised by the Regionalny Ośrodek Polityki Społecznej (Regional Centre of Social Policy) in Toruń as the best system project in the Kujawy-Pomerania Province, resulting in an award being granted to the Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej (Municipal Social Assistance Centre) in Białe Błota.





Nagrody i wyróżnienia:

Nasza dotychczasowa działalność zaowocowała przyznaniem nam kilku wyróżnień i nagród.

W 2008 oraz 2009 roku otrzymaliśmy wyróżnienia w konkursie „Lodołamacze”.

We wrześniu 2011 roku podczas udziału w I Ogólnopolskich Targach Zakładów Aktywności Zawodowej w Rzeszowie, zostaliśmy laureatem konkursu na innowacyjny wyrób, rozwijający podmiotowość pracowników niepełnosprawnych Zakładów Aktywności Zawodowej.

Nagrody te stanowią dla nas wielkie wyróżnienie i są wspaniałą reklamą nie tylko zakładu, ale również są wizytówką całej gminy.



Prizes and awards:

We have been privileged to receive several distinctions and awards as a result of our activities.

In both 2008 and 2009, we received honourable mentions in the "Łodolamacze" (Ice-breakers) competition.

In September 2011, while participating in the first Nationwide Fair of Professional Activity in Rzeszów, the Centre was awarded laureate status for an innovative product in developing the subjectivity of disabled workers at vocational rehabilitation facilities. These awards are a tremendous honour for us and are a great way of advertising both our facility and our municipality.




ZAZ "OSIR"

ZAKŁAD AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ W BRODNICY

ROK ZAŁOŻENIA 2007

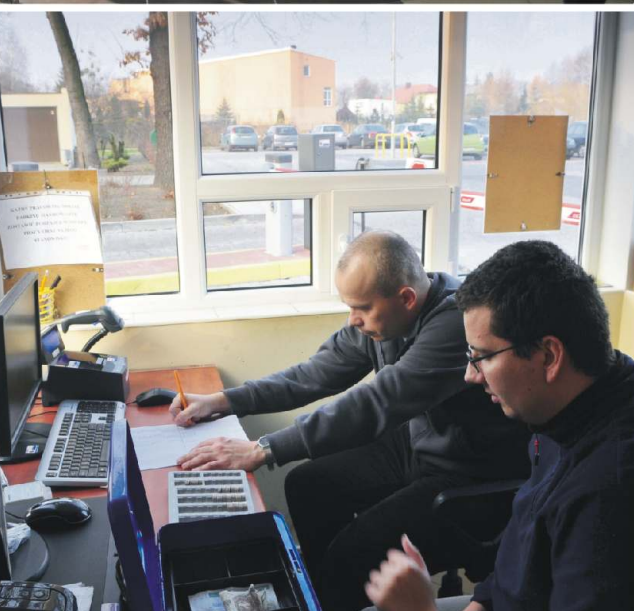
'HOTELIK CENTRUM'

**VOCATIONAL REHABILITATION FACILITY
IN BRODNICA**

SINCE 2007



**ul. Kamionka 24
87-300 Brodnica
tel.: 56 498 20 05
e-mail: hotel.centrum@wp.pl
www.hotelikcentrum.pl**



Zakład Aktywności Zawodowej „Hotelik Centrum” w Brodnicy prowadzi działalność w zakresie usług:

- hotelarsko-gastronomicznych,
- obsługowo-rehabilitacyjnych,
- stolarskich,
- tapicerskich,
- pralnia,
- parking.

„Hotelik Centrum” w Brodnicy oferuje Państwu:

- trzy sale wykładowe w pełni wyposażone w sprzęt audiowizualny, dwie sale mieszczące ok. 50 osób, jedną salę bardziej kameralną mieszczącą ok. 15 osób.
- salę konferencyjną mieszczącą około 100 osób na szkolenia, spotkania zawodowe i towarzyskie, zjazdy, bankiety, prezentacje, wystawy czy imprezy okolicznościowe.

Każda z sal jest wyposażona w flipchart, ekran do rzutnika, projektor i tablicę białą. Sala konferencyjna posiada doskonałe nagłośnienie. Wszystkie sale są klimatyzowane.

- nowocześnie wyposażone pokoje: pojedyncze łóżka, pełen węzeł sanitarny, udogodnienia dla niepełnosprawnych, klimatyzacja w każdym pokoju, telewizja kablowa.

Hotelik Centrum posiada parking na 120 miejsc przy budynku Starostwa Powiatowego w Brodnicy. Parking ten jest monitorowany i bezpłatny dla gości Hoteliku.

Hotelik czerpie również energię ze źródeł odnawialnych, gdyż od stycznia 2012 roku posiada instalację solarną.

Winda, która znajduje się w naszym hoteliku, ułatwia przemieszczanie się po trzech piętrach osobom starszym i niepełnosprawnym.

Oferujemy również organizację imprez okolicznościowych:

- urodziny
- wesela
- przyjęcia
- zjazdy
- chrzciny itp.
- pomoc w organizacji wolnego czasu, w tym zajęć kulturalno-integracyjnych na terenie powiatu (wy-cieczki i zwiedzanie miasta i okolic, ściana wspi-naczkowa itp.), możliwość zamówienia busa,

Zakłada Aktywności Zawodowej „Hotelik Centrum” w Brodnicy prowadzi działalność w zakresie usług:

- hotelarsko-gastronomicznych,
- obsługowo-rehabilitacyjnych,
- stolarskich,
- tapicerskich,
- pralnia,
- parking.

Hotelik Centrum (Centre Hotel) in Brodnica offering:

- three lecture halls, fully equipped with audio-visual equipment, including:
 - two large halls, seating approximately 50 people; and
 - a smaller, cosier room, seating approximately 15.
- a conference room, featuring a state of the art sound system, seating approximately 100 people, for training courses, meetings, gatherings, banquets, presentations, exhibitions and occasional events.

Each of our business/conference rooms is air conditioned and equipped with flipchart, projector, projector screen and white board.

- accommodation, featuring fully equipped, modern rooms, with:
 - single beds;
 - full bathroom facilities;
 - facilities for the disabled;
 - air conditioning in every room; and
 - cable TV.

The Hotelik Centrum (Centre Hotel) has a security-monitored car park for 120 vehicles at the adjacent District Office Building (Starostwo Powiatowe). Use of the car park is free for hotel guests.

The ‘Hotelik’ draws part of its energy from renewable sources, having implemented a solar power system in January 2012.

For elderly and disabled patrons, our elevator is designed to facilitate ease of access to each of the hotel’s three floors.

We also offer:

- organisation and catering for special events such as:
 - birthdays;
 - weddings;
 - receptions;
 - conventions; and
 - christening receptions.
- Assistance in organising free-time pursuits, such as cultural and integration activities within the district (tours and exploration of the town and surrounding area, climbing wall, etc.); coach hire can also be arranged.





- dostęp do internetu i telewizji kablowej,
- atrakcyjne ceny, prócz tego zniżki dla studentów, rodzin i zorganizowanych grup.

Zapraszamy instytucje, zakłady pracy, szkoły oraz indywidualnych klientów do skorzystania z naszej oferty.

Cennik

- Sala konferencyjna – 80 zł/h
- Sala wykładowa – 50 zł/h
- Pokoje gościnne:
 - jednoosobowy – 70 zł/dobę
 - dwuosobowy – 120 zł/dobę
 - trzyosobowy – 160 zł/dobę
 - czteroosobowy – 190 zł/dobę
- * Serwis kawowy z ciastkiem kruchym – 10 zł/os.
- * Serwis kawowy z ciastem pieczonym – 15 zł/os.
- * Obiad dwudaniowy – 25 zł/os.
- * Śniadanie – 15 zł/os.

Współpracujemy z:

Stowarzyszenie Kujawsko-Pomorski Ośrodek Wsparcia
Inicjatyw Pozarządowych „Tłok”

Fabryka Mebli „Stolkar” w Brodnicy

Kujawsko-Pomorskie Centrum Edukacji Nauczycieli
w Toruniu.

Starostwo Powiatowe

Urząd Miejski

Towarzystwo Wiedzy Powszechnej Oddział Regionalny
w Bydgoszczy

Regionalne Centrum Kształcenia Praktycznego i Ustawicznego

Visotec Socha

Producent Mebli Tapicerowanych Sits

Powiatowe Centrum Pomocy Rodzinie

Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej

Powiatowy Urząd Pracy

Cyklicznie obsługujemy Dni Energii Odnawialnej
Sygnalistami

Odbывают się u nas pokazy handlowe firm:

- Bio Verba
- Zepter
- Lama Gold
- Remedium
- Arkamed

- Internet access and cable TV.
- Attractive prices, with discounts for students, families and organised groups.

'Hotelik Centrum' is situated in an attractive location in the centre of town, with free parking by the Brodnica District Office Building next door.

We look forward to seeing you and welcome bookings from institutions, businesses, schools and individuals.

Price List:

- Conference room – 80 PLN/h
- Lecture hall – 50 PLN/h
- Guest accommodation:
 - single room – 70 PLN/night
 - double room – 120 PLN/night
 - triple room – 160 PLN/night
 - quadruple room – 190 PLN/night
- * Coffee service with biscuit – 10 PLN/person
- * Coffee service with cake – 15 PLN/person
- * Two course dinner – 25 PLN/person
- * Breakfast – 15 PLN/person

We co-operate with:

Stowarzyszenie Kujawsko-Pomorski Ośrodek Wsparcia Inicjatyw Pozarządowych "Tłok" (The Association: Kujawy-Pomerania Centre to Support Non-Governmental Initiatives "Crowd")

"Stolkar" Furniture Factory, Brodnica

The Kujawy-Pomerania Education Centre for Teachers, Toruń.

Starostwo Powiatowe (District Office), Brodnica

Urząd Miejski (Town Hall), Brodnica

Towarzystwo Wiedzy Powszechnej Oddział Regionalny (The Society of Widespread Knowledge, Regional Branch), Bydgoszcz

Regionalne Centrum Kształcenia Praktycznego i Ustawicznego (Regional Centre for Practical Training and Lifelong Learning)

Visotec Socha (a visual identification company)

Producent Mebli Tapicerowanych Sits (The 'Sits', Manufacturer of Upholstered Furniture)

Powiatowe Centrum Pomocy Rodzinie (District Family Assistance Centre), Brodnica

Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej (Municipal Social Welfare Centre), Brodnica

Powiatowy Urząd Pracy (District Office Work), Brodnica

We periodically serve the event 'Dni Energii Odnawialnej' (Days of Renewable Energy).

We also co-operate with a group of hunting buglers.

Trade shows of the following companies are also hosted at the hotel:

- Bio Verba
- Zepter
- Lama Gold
- Remedium
- Arkamed

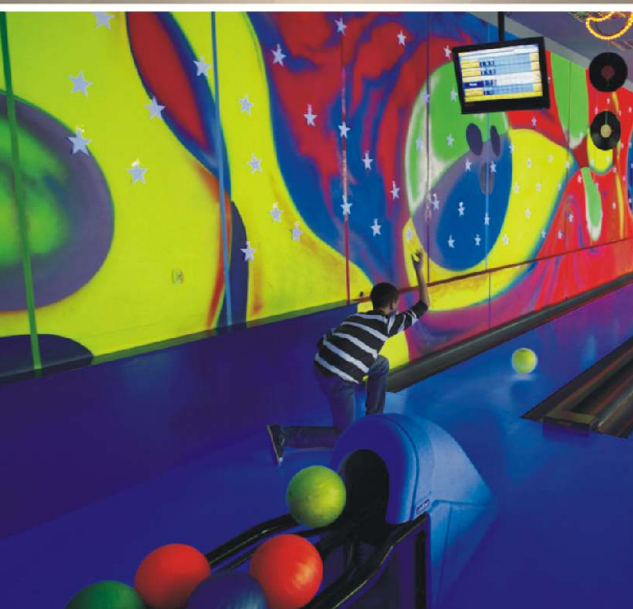


**ZAKŁAD AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ
W WĄBRZEŹNIE
ROK ZAŁOŻENIA 2007**

**THE 'MANGO' BOWLING ALLEY VOCATIONAL
REHABILITATION FACILITY
IN WĄBRZEŻNO
SINCE 2007**



ul. Sportowa 10
87-200 Wąbrzeźno
tel./fax: 56 471-97-78
e-mail: zaz_wabrzezno@op.pl



Zakład Aktywności Zawodowej w Wąbrzeźnie prowadzi działalność sportowo-rekreacyjną oraz usługowo-rehabilitacyjną.

Oferta:

Mango oferuje szeroki wachlarz usług skierowany do klienta indywidualnego, jak i grup zorganizowanych.

Każdego dnia tygodnia, z wyjątkiem poniedziałków (organizowane są zajęcia grupowe – aerobic-fitness, korzystać można z dwutorowej kęgielni, kortu do squash'a, stołów do bilarda, stołu do piłkarzyków, urządzenia do dart'u, sali do zajęć aerobic-fitness, siłowni pełniącej również funkcję sali rehabilitacyjnej z bogatym wyposażeniem (atlas, bieżnie, orbitreki, rowery treningowe, urządzenia easy-shape). Zakład zapewnia także cały szereg usług gastronomicznych (napoje, przekąski, słodczyce). W Kęgelnii „Mango” możliwa jest także organizacja imprez okolicznościowych takich jak urodziny, kinderbale, imprezy firmowe.

25 niepełnosprawnych pracowników pod okiem instruktorów zajmuje się obsługą klientów oraz sprzętem sportowym.

Organizatorzy zapewniają rozrywkę, zabawę i emocje każdemu, kto odwiedzi nasz ZAZ, zaczynając od najmłodszych dzieci po osoby starsze. Jak mówią: „u nas nikt nie będzie się nudził”. Również warunki atmosferyczne nie stanowią przeszkód do wynajdywania atrakcji, bowiem w ofercie ZAZ znajduje czynne w okresie od wiosny do jesieni wielofunkcyjne boisko sportowe ze sztuczną nawierzchnią, na którym możliwa jest gra w siatkówkę, piłkę nożną czy tenisa ziemnego, w zimie zamieniane na lodowisko.

Wszystkie pomieszczenia i sale oraz tory do kęgli dostosowane są również dla osób niepełnosprawnych.

Klienci:

Świadomość społeczności lokalnej dotycząca zakładu ewoluje, bowiem początkowo sądzono, że wyłącznie osoby, które otrzymały zaświadczenie od lekarza mogą korzystać z usług ZAZ-u.

W tej chwili, zarówno dzięki wciąż poszerzanej ofercie, a także stałej obecności w lokalnych mediach, jak i coraz większej liczbie zadowolonych klientów korzystających z naszych usług, przedsięwzięcia ZAZ-u są coraz bardziej popularne.

Największą popularnością cieszy się jedyna w powiecie dwutorowa kęgielnia, kort do squash'a oraz zajęcia aerobic-fitness.

The Vocational Rehabilitation Facility in Wąbrzeźno provides sports and recreation as well as service and rehabilitation activities.

Activities

Mango Bowling Alley offers a wide range of services aimed at both individual clients and groups. Every day of the week except on Mondays when aerobics classes are held, customers can use the facility's two-track bowling alley, squash court, pool tables, football tables, dart equipment, aerobics room and gym. The gym also serves as a rehabilitation area fully equipped with rehabilitation equipment, such as multigym, treadmills, cross trainers, exercise bikes and 'easy-shape' devices. The facility provides a wide range of refreshments (drinks, snacks, sweets) and also accepts booking for special occasions, such as birthdays, children's balls and corporate events.

Twenty-five differently abled workers, who are under the supervision of instructors, are part of customer service and help manage sports equipment.

The courteous, trained staff provides excellent service to everyone who visits the facility. As the staff members proudly say, 'No one will be bored here'. Bad weather conditions are also not an obstacle for customers because the facility has a multi-purpose sports field with an artificial turf, which is available even during spring and autumn. Customers can play volleyball, football or tennis during these seasons. During winter, the sports field is converted into an ice rink.

After the building's renovation, all of its rooms and halls, including bowling alleys, became fully usable for the differently abled.

Customers

Good word on the facility continues to spread. The community initially assumed that only those who have medical certifications may use the services of the facility, but this information has been rectified.

Our constant presence in the local media and our growing number of satisfied customers have made the facility increasingly popular. We are proud to have the only two-lane bowling alley in Wąbrzeźno District, and our squash court and aerobics-fitness classes are very popular with clients.





Działalność usługowa dostosowana jest do potrzeb klienta, dlatego też w piątki i soboty ZAZ Kręgielnia „Mango” czynna jest do godz. 23.30. Klienci, którzy zdecydują się korzystać z usług w weekendy, muszą najczęściej dokonać rezerwacji telefonicznej, gdyż ZAZ staje się wówczas bardzo popularnym miejscem. Miesięcznie zakład odwiedza ponad 500 osób.

Praktyczne informacje:

ZAZ Kręgielnia „MANGO” w Wąbrzeźnie jest czynny:

Poniedziałek: nieczynny (tylko zorganizowane zajęcia fitness)
 Wtorek: 14.00 – 22.00
 Środa: 14.00 – 22.00
 Czwartek: 14.00 – 22.00
 Piątek: 14.00 – 23.30
 Sobota: 10.00 – 23.30
 Niedziela: 10.00 – 22.00



Kręgielnia „MANGO”

tel./fax: (56) 471-97-78

Cennik obowiązujący od 01.01.2012 r.

Sezon Letni:

TENIS ZIEMNY: 18 zł / h singel
 28 zł / h doppel

PILKA NOŻNA: 40 zł / h / cennik za godzinę, niezależnie od ilości grających osób

PILKA RĘCZNA: 40 zł / h / cennik za godzinę, niezależnie od ilości grających osób

SIATKÓWKA: 40 zł / h / cennik za godzinę, niezależnie od ilości grających osób

Wypożyczenie rakiet tenisowych opłata 5 zł / h
 Dodatkowa opłata za grę przy sztucznym świetle 5 zł / h

SQUASH: 30 zł / h (pon – pt)

34 zł / h (sob – ndz)

BILARD: 10 zł / h / cennik za godzinę, niezależnie od ilości grających osób

PILKARZYKI: 2 zł / 1 gra / wrzutnik automatyczny

DART: wrzutnik automatyczny standardowo 1 kredyt – 1 zł
 /opłata może się różnić w zależności od wybranej gry/

FITNESS: Zajęcia grupowe z instruktorem lub samodzielne ćwiczenia na sprzęcie fitness: (atlas, bieżnia, orbitrek, stepper, rower treningowy, leg magic treningowy, easy shaper)

- Jedna godzina zajęć fitness lub korzystania z siłowni 10 zł
- Karnet (10 wejść jednogodzinnych) 60 zł
- Karnet open (nielimitowana ilość wejść w ciągu 1 miesiąca) 79 zł

KREGLE (BOWLING): /cennik za godzinę, niezależnie od ilości grających osób/

Wtorek, Środa, Czwartek	14.00 - 17.00	20 zł
	17.00 - 22.00	30 zł
Piątek	14.00 - 17.00	20 zł
	17.00 - 19.00	35 zł
	19.00 - 23.30	50 zł
Sobota	10.00 - 15.00	20 zł
	15.00 - 19.00	35 zł
	19.00 - 23.30	50 zł
Niedziela	10.00 - 15.00	20 zł
	15.00 - 19.00	30 zł
	19.00 - 22.00	40 zł

Sezon Zimowy: LOBOWISKO (wstęp gratis)

We always endeavour to fully cater to the needs of our customers, so we close at 11:30PM on Fridays and Saturdays. Customers who wish to avail of our services on weekends have to book on the phone in advance because of the number of customers on weekends. Our facility is visited by over 500 people monthly.

Operating hours

Mango Bowling Alley in Wąbrzeźno is open on the following days and time:

Monday: closed for fitness classes
 Tuesday: 2PM–10PM
 Wednesday: 2PM–10PM
 Thursday: 2PM–10PM
 Friday: 2PM–11:30PM
 Saturday: 10AM–11:30PM
 Sunday: 10AM–10PM



MANGO
 Tel./Fax: + 48 56 471-97-78

Price List (Valid from 01.01.2012)

Summer Season:

TENNIS

18 PLN / hour singles
 28 PLN / hour doubles

FOOTBALL

40 PLN / hour (Pricing is per hour, regardless of the number of people playing.)

HANDBALL

40 PLN / hour (Pricing is per hour, regardless of the number of people playing.)

VOLLEYBALL

40 PLN / hour (Pricing is per hour, regardless of the number of people playing.)

Tennis racket rental 5 PLN / hour
 Additional fee for playing at artificial light 5 PLN / hour

SQUASH

30 PLN / hour (Mon – Fri)
 34 PLN / hour (Sat – Sun)

BILLIARDS

10 PLN / hour (Pricing is per hour, regardless of the number of people playing.)

TABLE FOOTBALL

2 PLN for one game (Payment by automatic coin acceptor.)

DARTS:

1 PLN for one credit (Payment by automatic coin acceptor; standard – charge may vary depending on the game.)

FITNESS:

Group classes with an instructor or individual exercises on fitness equipment (multigym, treadmill, cross trainer, stepper, exercise bike, workout magic leg, and easy shaper).

- One hour of fitness classes or use of the gym 10 PLN
- Carnet (10 1-hour accesses) 60 PLN
- Open carnet (unlimited access for 1 month) 79 PLN

BOWLING: Pricing is per hour, regardless of the number of people playing.

Tuesday, Wednesday, Thursday	2 pm – 5 pm	20 PLN
	5 pm – 10 pm	30 PLN
Friday	2 pm – 5 pm	20 PLN
	5 pm – 7 pm	35 PLN
	7 pm – 11.30 pm	50 PLN
Saturday	10 am – 3 pm	20 PLN
	3 pm – 7 pm	35 PLN
	7 pm – 11.30 pm	50 PLN
Sunday	10 am – 3 pm	20 PLN
	3 pm – 7 pm	30 PLN
	7 pm – 10 pm	40 PLN

Winter Season:

ICE RINK (Free admission)



**ZAKŁAD AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ
W DRZONOWIE
ROK ZAŁOŻENIA 2008**

**VOCATIONAL REHABILITATION FACILITY
IN DRZONOWO
SINCE 2008**



ul. Drzonowo 42
86-230 Lisewo
tel. 56 675 89 28
mobile: +48 728 858 426
e-mail: zaz-drzonowo@wp.pl
www.zazdrzonowo.republika.pl



ZAZ Drzonowo oferuje szeroką gamę usług co pozwala na współpracę z przedsiębiorstwami lokalnymi, a także ogólnopolskimi.

Nasz zakład wykonuje zlecenia dla Urzędu Marszałkowskiego, urzędów gmin powiatu chełmińskiego, odbiorców prywatnych, przedsiębiorców i firm województwa kujawsko-pomorskiego i śląskiego. Zamówienia przyjmujemy osobiście oraz drogą elektroniczną na adres:

zaz-drzonowo@wp.pl

Przy składaniu zamówienia uwzględniamy wszelkie życzenia klientów dotyczące zamawianego towaru.

MEBLE OGRODOWE

Stół + 2 ławki

Wymiary: 1700 x 800 x 800 x 50

Olcha suszona

Komplet: 900,00zł netto

Stół

Olcha suszona 30 mm

Cena: 400,00 zł netto

Buda dla psa z uchylnym dachem

Wymiary: 80 x 90 x 90 x 20

Cena: 300,00 zł netto

Pergola

Wymiary: 2000 x 2000 x 1000

Cena: 240,00 zł netto

The Vocational Rehabilitation Facility in Drzonowo offers a wide range of services and this enables its co-operation not only with local businesses but also with nationwide enterprises.

Our facility carries out orders for the Marshal's Office, municipal offices of the Chełmno district, private customers as well as entrepreneurs and companies from the Kujawy-Pomerania and Silesia Provinces. We accept orders in person and by e-mail at:

zaz-drzonowo@wp.pl

While accepting orders, we take into account all requests that our customers may have in reference to the goods ordered.

GARDEN FURNITURE

Table + 2 benches

Dimensions: 1700cm x 800cm x 800cm x 50cm

Material: Dried alder

Net price for full set: 900 PLN

Table

Dimensions: 30mm

Material: Dried alder

Net price: 400 PLN

Doghouse with slanted roof

Dimensions: 80cm x 90cm x 90cm x 20cm

Net price: 300 PLN

Latticed wall

Dimensions: 2000mm x 2000mm x 1000mm

Net price: 240 PLN





KARTONY

Kartony bezklejowe składane

Lp.	WYMIAR KARTONU
1	355 x 235 x 90
2	355 x 175 x 90
3	345 x 185 x 35
4	343 x 270 x 145

Kartony klapowe klejone

TEKTURA TRÓJWARSTWOWA H-3	500 x 500 x 230
	400 x 300 x 260
	390 x 290 x 270
	380 x 280 x 230
	380 x 230 x 150
	380 x 230 x 130
	300 x 180 x 100
	310 x 180 x 140
	280 x 260 x 210
	160 x 130 x 150
TEKTURA PIĘCIOWARSTWOWA H-5	160 x 130 x 110
	160 x 110 x 70
	380 x 280 x 230
	380 x 230 x 150

WYROBY RĘKODZIELNICZE

STROIKI

CENA: 30,00 zł brutto

STROIKI

CENA: 20,00 zł brutto

Terminy realizacji, warunki dostawy oraz ceny do uzgodnienia.

Wystawiamy faktury VAT i przyjmujemy zapłatę przelewem lub gotówką.

WIANKI

CENA: 20,00 zł brutto

CARDBOARD BOXES

Glueless cardboard boxes

Item No.	CARDBOARD BOX DIMENSIONS
1	355mm x 235mm x 90mm
2	355mm x 175mm x 90mm
3	345mm x 185mm x 35mm
4	343mm x 270mm x 145mm

Glued flap cardboard boxes

THREE-TIER CARDBOARD H-3	CARDBOARD BOX DIMENSIONS
	500mm x 500mm x 230mm
	400mm x 300mm x 260mm
	390mm x 290mm x 270mm
	380mm x 280mm x 230mm
	380mm x 230mm x 150mm
	380mm x 230mm x 130mm
	300mm x 180mm x 100mm
	310mm x 180mm x 140mm
	280mm x 260mm x 210mm
	160mm x 130mm x 150mm
	160mm x 130mm x 110mm
FIVE-TIER CARDBOARD H-5	160mm x 110mm x 70mm
	380mm x 280mm x 230mm
	380mm x 230mm x 150mm

HANDICRAFTS

CRESCENT-SHAPED FLORAL TABLE DECORATIONS

GROSS PRICE: 30 PLN

ROUND FLORAL TABLE DECORATION

GROSS PRICE: 20 PLN

Delivery dates, terms and conditions can be negotiated.
We issue VAT invoices and accept payment by bank transfer or in cash.

GARLANDS

GROSS PRICE: 20 PLN



**ZAKŁAD AKTYWNOŚCI ZAWODOWEJ
W RADZIEJOWIE**
ROK ZAŁOŻENIA 2011

**VOCATIONAL REHABILITATION FACILITY
IN RADZIEJÓW**
SINCE 2011



ul. Kościuszki 58
88-200 Radziejów
tel. 54 234 04 47
e-mail: zaz@zazradziejow.pl



Zakład Aktywności Zawodowej w Radziejowie prowadzi działalność hotelarską i gastronomiczną.

Oferuje również usługi gospodarcze w zakresie utrzymania czystości wewnątrz i na zewnątrz obiektów.

Oferta:

Pakiet biznesowy (pokój 1 osobowy 60 zł, dwuosobowy 100 zł, trzyosobowy 120 zł)

w ramach pakietu biznesowego zapewniamy komfortowe pokoje z węzłem sanitarnym, klimatyzacją (TV z DVD, bezprzewodowy internet), dostęp do w pełni wyposażonej sali konferencyjnej (w ustawieniu konferencyjnym 30 miejsc, w ustawieniu teatralnym 70 miejsc), oraz wykwintnych dań z naszej restauracji.



Pakiet dla aktywnych (pokój 1 osobowy 60 zł, dwuosobowy 100 zł, trzyosobowy 120 zł)

w ramach pakietu dla aktywnych zapewniamy komfortowe pokoje z węzłem sanitarnym, klimatyzacją (TV z DVD, bezprzewodowy internet), dostęp do sali konferencyjnej, wykwintnych dań z naszej restauracji. W bezpośrednim sąsiedztwie naszego hotelu można skorzystać z basenu, strzelnicy sportowej, astrobazy, orlika, oraz terenów leśnych.



Pakiet weekendowy (pokój 1 osobowy 60 zł, dwuosobowy 100 zł, trzyosobowy 120 zł)

w ramach pakietu weekendowego zapewniamy komfortowe pokoje z węzłem sanitarnym, klimatyzacją (TV z DVD, bezprzewodowy internet), naszego grilla, placu zabaw dla dzieci, okolicznego basenu, astrobazy, orlika. Mogą Państwo przyjechać i odpocząć, a my zajmiemy się Państwa dziećmi.

The Vocational Rehabilitation Facility in Radziejów provides hotel and gastronomic activities.

It also offers economic services related to cleaning inside and outside buildings.

Offer:

Business Package (single room: 60 PLN; double room: 100 PLN; triple room: 120 PLN)

Within the Business Package, we provide comfortable rooms with a bathroom, air conditioning, a TV and DVD player, wireless Internet, access to a fully equipped conference room (in a conference setting of 30 seats or in a theatre setting of 70 seats), and exquisite dishes from our restaurant.

Package for the Active (single room: 60 PLN; double room: 100 PLN; triple room: 120 PLN)

Within the Package for the Active, we provide comfortable rooms with a bathroom, air conditioning, a TV and DVD player, wireless Internet, access to the conference room, and exquisite dishes from our restaurant. In the immediate vicinity of our hotel, you can use a swimming pool, shooting gallery, astronomy base, the Orlik sports grounds, and forest areas.

Weekend Package (single room: 60 PLN; double room: 100 PLN; triple room: 120 PLN)

Within the Weekend Package, we provide comfortable rooms with a bathroom, air conditioning, a TV and DVD player, wireless Internet, our barbecue facilities, a children's playground, as well as access to a nearby swimming pool, an astronomy base, and the Orlik sports grounds. You can come and relax, and we will take care of your children.





Pakiet integracyjny (pokój 1 osobowy 60 zł, dwuosobowy 100 zł, trzyosobowy 120 zł)

w ramach pakietu integracyjnego zapewniamy komfortowe pokoje z węzłem sanitarnym, klimatyzacją (TV z DVD, bezprzewodowy internet), pobliskie atrakcje (orlik 200 m, astrobaza 300 m, grill z altaną, basen 20 m, strzelnica sportowa 20 m), organizujemy również wycieczki do np. Kruszwicy i Ciechocinka.

Zapewniamy śniadania w cenie 8 zł, kolacje 10 zł, pełny obiad (zupa, danie mięsne, deser) 18 zł oraz dania a la carte.

PRZYKŁADOWE MENU:

DANIA GŁÓWNE

Łosoś smażony z masłem oliwkowym, frytki, mix sałat	19,00 zł
(Łosoś 150 g, frytki 200 g, mix sałat 150 g)	
Pani Walewska (polędwica wieprzowa otoczona boczkiem), sos śliwkowy, frytki, surówka ...	18,00 zł
(Polędwica wieprzowa 130 g, sos śliwkowy 100 g, frytki 200 g, surówka 150 g)	
Kotlet schabowy, frytki, surówka	11,50 zł
(Kotlet schabowy 120 g, frytki 200 g, surówka 150 g)	
De volaille, frytki, surówka	11,50 zł
(De volaille 120 g, frytki 200 g, surówka 150 g)	
Wątróbka duszona z jabłkiem, frytki, surówka	9,90 zł
(Wątróbka 250 g, frytki 200 g, surówka 150 g)	
Śledź solony pod kołderką śmietany z jabłkiem i cebulą, ziemniak w mundurku z masłem	9,90 zł
(Śledź 200 g, ziemniak 200 g)	
Pierogi z mięsem okraszone boczkiem	9,50 zł
(Pierogi 300 g)	
Pierogi z twarogiem i bitą śmietaną lub masłem	7,50 zł
(Pierogi 300 g)	
Pierogi z mięsem i kapustą	7,50 zł
(Pierogi 300 g)	
Pierogi z kapustą i grzybami	7,50 zł
(Pierogi 300 g)	
Bigos z pieczywem	6,00 zł
(Bigos 300 g)	

ZUPY

Flaki z pieczywem	6,00 zł
(Flaki 350 g)	
Rosół z makaronem domowym	3,50 zł
(Rosół z makaronem 300 g)	
Bulion z kołdunami	3,50 zł
(Bulion z kołdunami 200 g)	
Barszcz z kołdunami	3,50 zł
(Barszcz z kołdunami 200 g)	

Integration Package (single room: 60 PLN; double room: 100 PLN; triple room: 120 PLN)

Included in the package are comfortable rooms with a bathroom, air conditioning, a TV and DVD player, wireless Internet, and access to nearby attractions (the Orlik sports grounds – 200 m, an astronomy base – 300 m, barbecue facilities in a gazebo, a swimming pool – 20 m, and a shooting range – 20 m). We also organize trips to many places, including the towns of Kruszwica and Ciechocinek.

We provide breakfast for 8 PLN, supper for 10 PLN, and a full dinner (soup, meat dish, and dessert) for 18 PLN, as well as *à la carte* dishes.

A SAMPLE MENU:

MAIN COURSES

Salmon fried with olive butter, chips, mixed lettuce	19.00 PLN
(150 g of salmon, 200 g of chips, 150 g of mixed lettuce)	
Madam Walewska (pork surrounded by bacon), plum sauce, chips, salad	18.00 PLN
(130 g pork sirloin, 100 g of plum sauce, 200 g of chips, 150 g of salad)	
Breaded pork chop, chips, salad	11.50 PLN
(120 g pork chop, 200 g of chips, 150 g of salad)	
Cutlet de volaille, chips, salad	11.50 PLN
(120 g cutlet de volaille, 200 g of chips, 150 g of salad)	
Liver braised with apple, chips, salad	9.90 PLN
(250 g of liver, 200 g of chips, 150 g of salad)	
Salted herring on a creamy bed of apples and onions, potato boiled in its skin, served with butter	9.90 PLN
(200 g of herring, 200 g of potato)	
Pierogi (large, semicircular dumplings) stuffed with meat and topped with bacon	9.50 PLN
(Pierogi – 300 g)	
Pierogi (large, semicircular dumplings) with cottage cheese and whipped cream or butter	7.50 PLN
(Pierogi – 300 g)	
Pierogi (large, semicircular dumplings) with meat and sauerkraut	7.50 PLN
(Pierogi – 300 g)	
Pierogi (large, semicircular dumplings) with sauerkraut and mushrooms	7.50 PLN
(Pierogi – 300 g)	
Bigos (a traditional Polish stew made with meat and cabbage) and bread	6.00 PLN
(Bigos – 300 g)	

SOUPS

Tripe and bread	6.00 PLN
(Tripe – 350 g)	
Chicken soup with homemade noodles	3.50 PLN
(Chicken soup with noodles – 300 g)	
Broth with kolduny (meat dumplings)	3.50 PLN
(Broth with kolduny – 200 g)	
Borsch (beetroot soup) with kolduny (meat dumplings)	3.50 PLN
(Borsch with kolduny – 200 g)	



